Porównanie tłumaczeń Jana 19:37

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | a znów inne Pismo mówi: Będą patrzeć na [Tego] którego przebili. |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | i znów inne Pismo mówi zobaczą w którego przebili |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | I znów w innym (miejscu) Pismo mówi: Będą patrzeć na (tego), którego przebili .\*[[1]](#footnote-2)1) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I znów drugie Pismo mówi: Będą patrzeć na (tego) którego przebodli. |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | i znów inne Pismo mówi zobaczą w którego przebili |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | oraz słów innego fragmentu: Będą patrzeć na tego, którego przebili. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | I znowu *w* innym *miejscu* Pismo mówi: Ujrzą tego, którego przebili. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | I zasię drugie Pismo mówi: Ujrzą, kogo przebodli. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I zasię drugie Pismo mówi: Ujźrzą, kogo przebodli |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | I znowu w innym [miejscu] mówi Pismo: Będą patrzeć na Tego, którego przebili. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A na innym miejscu mówi Pismo: Zobaczą, kogo przebodli. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | I znowu w innym miejscu mówi Pismo: Będą patrzeć na Tego, którego przebili. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Pismo mówi też w innym miejscu: Będą patrzeć na Tego, którego przebili. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | A inne Pismo mówi jeszcze tak: „Będą patrzeć na Tego, którego przekłuli”. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Inna zaś księga Pisma mówi: Zobaczą, kogo przebili. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | I znowu inne Pismo mówi: ʼDowiedzą się, kogo przebodliʼ. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І знову ж, у іншому місці Писання мовиться: Дивитимуться на того, кого прокололи. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I na powrót odmienne odwzorowane pismo powiada: Ujrzą do którego wyprowadzili ukłucie(m). |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A drugie Pismo znowu mówi: Będą patrzeć na tego, którego przebili. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | A jeszcze inny fragment mówi: "Będą patrzeć na Tego, którego przebili". |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Inny zaś fragment Pisma mówi jeszcze: ”Będą spoglądać ku temu, którego przebili”. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | A także: „Będą patrzeć na Tego, którego przebili”. |

1. 1) <x>500 7:13</x>; <x>500 9:22</x>; <x>500 20:19</x> [↑](#footnote-ref-2)